Batman Üniversitesi
İslami İlimler Fakültesi Hakemli Dergisi

Batman University
Refereed Journal of Islamic Sciences Faculty

Yıl 2018, Cilt 2, Sayı 2

Year 2018 Volume 2, Issue 2

:

KÜLTÜRÜN YABANCI DİL ÖĞRENİMİNDEKİ ETKİSİ

Hasan AKREŞ

Dr. Öğretim Üyesi Batman Üniversitesi İslami İlimler Fakültesi, hasan.akres@batman.edu.tr

Geliş Tarihi/Received:	Kabul Tarihi/Accepted:	e-Yayım/e-Printed:
11.10.2018	25.11.2018	31.12.2018

ÖZ

Yabancı dil öğreniminde, öğrenilen dildeki sözcük ve kalıpları bilmenin yeterli olmadığı, toplum yapısı ve iletişimi gibi dile destek veren bütün faktörlerin de bilinmesi gerekmektedir. Bu nedenle dilbilimciler, farklı diller kullanan toplumlarla kültürlerini bilmeden iletişim kurmanın oldukça zor olduğunu belirtmişlerdir .

Bu araştırma ile yabancı dil eğitmenine, kültürün dille olan ilişkisi üzerine bazı yöntemlerin değerlendirilerek, tespit edilen en uygun yöntemlerin dil öğretiminde uygulatılması amaçlanmıştır. Dil kültürel bir ilimdir, aynı zamanda kültürün simgesi sayılmaktadır (Gleason, 1961). Yabancı dil öğreniminde, öğrencinin ana hedefe ulaşabilmesi için yabancı dil ile o dilin ait olduğu kültürü, öğretim yöntemlerinde beraberce ele alması gerekmektedir.

Anahtar kelimeler: Dil, Kültür, Etki, Öğretim yöntemleri, Yabancı dil

CULTURE EFFECTS IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE

ABSTRACT

Learning language is not only limited to learning its vocabularies and structures, but it is also based on the different forms of practicing the language, especially the communicative situation as well as the cultural and social context in which the language is taught; cultural competence being an expansive dimension of communicative competence. The purpose of this article is to discuss the inseparability of culture and language and to propose ways of implementing instructional strategies for teaching second language through culture to enhance students' linguistic comprehension. People who live in different areas of the world have different cultural backgrounds and use different languages. Language and culture appear on the surface to be two distinct fields, but they have an intertwined relationship and affect each other mutually. Gleason (1961) indicated that languages are not only the products of cultures, but also are the symbols of cultures.

Key words: language, culture, affect, teatching methods, foreign language

أثرُ الثقافةِ في تعليمِ اللُّغةِ لغيرِ الناطقين بها

الملخص

لم يعد تَعَلُّمُ اللغة مقتصرًا على معرفة مفرداتها وتراكيبها؛ بل شملَ ذلك الجوانب التي تقف خلف الأداء اللغوي، وعلى رأسها الموقف التواصلي والسّياق الاجتماعيّ والثّقافيّ الذي تُعلَّم فيه اللّغة؛ إذ تَوسَّعَ مفهوم الكفاية الاتّصاليّة الذي وضعَته المداخل الاتّصالية هدفًا لها ليشملَ بعدًا آخر، ألا وهو الكفاية الثقافية، الهدف الرئيسي من هذه المقالة هو التركيز على العلاقة الوطيدة بين الثقافة وتعليم لغة أجنبية ثانية وتطبيق الاستراتيجيات التعليمية لغرض تعليم الطلاب لغة أجنبية ثانية من خلال فهم العلاقة بين الثقافة واللغة لتعزيز الفهم اللغوي للطلاب. اللغة ليست إنتاجا ثقافيًا فحسب بل تعتبر رمزًا للثقافة (جليسون ، 1961). يجب أن تكون الثقافة مندمجة إندماجًا تامًا مع طريقة تعليم اللغة الأجنبية وتصبح جزءًا لايتجزء من مناهج تعليم اللغة وبذلك سينجح الطالب في الوصول إلى هدفه في اتقان لغة أجنبية ثانية.

الكلمات المفتاحية: (اللغة، الثقافة، التأثير، مناهج التعليم، لغة أجنبية)

Hasan AKREŞ

تعريف الثقافة

وفقًا لـ(إدوارد تايلورد 1917)[1] "الثقافة أو الحضارة بمعناها الإناسي الأوسع، هي ذلك الكل المركب الذي يشمل المعرفة والمعتقدات والفن والأخلاق والقانون والأعراف والقدرات والعادات الأخرى التي يكتسبها الإنسان باعتباره عضواً في المجتمع". للثقافة أبعاد مختلفة، تشمل العادات والتقاليد والأفكار والمهارات والفنون والتي تميّز مجموعة من الناس يعيشون في فترة زمنية معينة. وتشمل أيضًا القيم والمعتقدات والمواضيع الجوهرية التي تشكل طريقة حياتنا، كما وتأثر الثقافة على السلوك المعرفي والعاطفي لكل فرد ويمكنها أن تأثر على السلوكيات العملية للأفراد مثل الهوايات. يمكن القول إنّ الثقافة تنتج من الأعراف الموجودة في المجتمع حيث تأثر الأعراف على التقاليد والتقاليد تقود إلى إنشاء ثقافة المجتمع، ويبدأ أفراد المجتمع الواحد التعود على بعض الطِّباع إلى أنْ تصبح هذه الطباع جزءًا لايتجزء من سلوكيات المجتمع. كما أوضح كوندون أنَّ هذه السلوكيات العائدة لمجموعة محددة من الأفراد هي ببساطة تعتمد على موقعهم الثقافي في المجتمع. السلوكيات الثقافية تؤثر على طريقة تفكير وكلام الناس مع بعضهم بعضًا، بل وحتى على طريقة التعامل فيما بينهم. في حين قال كل من سمبوفر وبورتر وجين (1981) إنّ الثقافة والتواصل أمران متحدانِ لايمكن فصلهما، لأنَّ الثقافة لا تفرض عليك كيفية التحدث مع الشخص والمواضيع التي ستتحدث فيها فقط بل وتساعد الناس أيضًا على فك شفرات المعاني المستترة بين الكلام وتوصيل المعلومات المطلوبة للشخص المقابل، وبالتالي يمكننا القول إنّ الثقافة هي قاعدة التواصل. من غير الممكن فهم الآخرين ودوافعهم بدون فهم ثقافتهم. الثقافة جزء لايتجزء من الوجود البشري وهي أداة قوية لتنمية المجتمعات وإقامة العلاقات بين الناس. ومع ذلك يمكننا القول بأن الثقافة هشّة وقابلة للكسر ويمكن أن تتغير بسهولة وتفقد أهميتها ما إنْ لم نحافظ على قيمها.[2]

ماهو علم اللغة؟

علم اللغة هي الدراسة العلمية للغة، إنه فرع أساسي يربط بين علم الاجتماع وعلم الطبيعة والعلوم البشرية.[3] علم اللغة هو مجال مثير، ليس بسبب تأثيراته الخاصة فحسب بل بسبب تأثيراته على المجالات الأخرى أيضًا ومن خلال دراسة علم اللغة نحاول الإجابة على عدة أسئلة منها: ماهي اللغة وما مدى انعكاساتها على التفكير؟ علم اللغة يركز على وصف وشرح اللغة، يهتم علم اللغة بشرح أوجه التشابه بين اللغات واختلافها في نفس الوقت. بالإضافة إلى ذلك فإن علم اللغة هو أيضًا علمٌ اجتماعي له قواعد مشتركة مع العلوم الاجتماعية الأخرى، مثل علم النفس والأنثروبولوجيا وعلم الاجتماع وعلم الآثار، ولفهم الطبيعة المتغيرة للغة يجب علينا أن نلقي نظرة على العوامل النفسية للإنسان مثل القدرة على التعلم والإدراك إضافة إلى العوامل الاجتماعية للفرد.

البنية اللغوية هي نظام من الرموز والقواعد التي تستخدم للتواصل الفعال. تعكس البنية اللغوية كيفية تعامل عقولنا مع العالم الخارجي.

العلاقة بين التركيب اللغوي والثقافة

اللغة والثقافة أمران متشابكان ويؤثر أحداهما على الأخرى بشكل كبير. اللغة هي رمز الثقافة لأن اللغة تمثل الثقافة في عقول المتحدثين بها والعكس صحيح، حيث يمكن القول إنَّ الثقافة تمثل اللغة أيضًا وهي تختصر اقتصاد وديانة وفلسفة البلد الذي تمثله.

لم نعد نجد من يُشكك في العلاقة بين اللّغة والثقافة. ولم يعد هناك من يرتاب في ضرورة اعتبار الثقافة ممّا ليس منه بدّ في دروس تعليم اللّغات الأجنبية. ولم ينفكّ حديث الدارسين عن هذا الموضوع يتشعّب ويتطوّر ليثمر جملة من المفاهيم والمقاربات الجديدة في ميدان تدريس اللّغات الأجنبية. ومن الطبيعيّ أن يسعى الدَّارسون قبل ذلك إلى تبرير قولهم بضرورة استحضار الثقافة في تدريس اللّغة، وأن يتمثّل التبرير في ذكر عدد من المنافع الحاصلة من تدريس الثقافة.

[1] . Kuş, Mefhumus-Sekafe fil-Ulûmil-İctimâiyye, (Çev. El-Mikdâr), Suriye, 2001, S.6.

[2] . Samovar, Porter & Jain , Understanding intercultural communication. Belmont, CA: Wadsworth Publishing Company, 1981, S.117.

[3] . Harris, Structural Linguistics. Chicago: University of Chicago Press, 1951, S.172.

من هذا المنطلق صار يُنظر إلى الثقافة على أنّها مهارةٌ خامسة تُضاف إلى المهارات اللغوية الأربعة التي يسعى مُدرّس اللغة الأجنبية إلى إكساب المتعلّمين إيّاها، نعني بذلك مهارات الاستماع والتحدّث والقراءة والكتابة. وهذه المهارة الثقافيّة تُكسب المتعلّم قدرةً على أن يُكيّف اللغة التي يتعلّمها والسياقات التي تُستعمل فيها، وأن يفهم قيم ثقافة تلك اللغة والطرائق التي يُنجز بها الأفراد جملة من الأعمال[4].

كيفية تأثير اللغة على الثقافة

تتشكل اللغة كي تعكس أفكارنا ومفاهيمنا، وكلّما توسَّعتِ اللغة تطورت الثقافة. إن الميّزة الواضحة للغة المستخدمة كرموز للتواصل الاجتماعي هي أنَّ اللغة مرونة غير محدودة، وهذا يعني بأنَّ العالم في تغيّر مستمرٍ ورموز التواصل ستتغير هي الأخرى مع التغير الحاصل في العالم. مثلًا كلمة (nice) في اللغة الإنجليزية تعني جميل، مؤدب، مقبول أو لطيف، بينما نفس هذه الكلمة كانت تحمل معاني مختلفة في القرن الخامس عشر حيث كان لها معانٍ سيئة مثل الأحمق، الوحشي أو الشيطاني. يكشف هذا المثال البسيط لنا أنّ اللغات يمكن أنْ تتطور استجابةً للظروف التاريخية والاجتماعية المتغيرة.

ويتّخذ ارتباط اللّغة بالثقافة في تقدير كرامش وجوهًا ثلاثة؛ هي التعبير والتجسيد والترميز. فاللّغة أوّلًا تعبّر عن الواقع الثقافي. والمراد بذلك أنّ النّاس يستعملون ألفاظ اللّغة للتعبير عن الوقائع والأفكار تعبيرًا يعكس أيضًا مواقفهم ومشاعرهم تجاه ما يعبّرون عنه. واللّغة الثانية تجسّد الواقع الثقافي، إذ هي الأداة التي تمكّن الأفراد من إضفاء المعنى على التجارب التي يحيون. واللغة ثالثًا تحوّل الواقع الثقافيّ إلى رموز، ولهذا يرى المتكلّمون لغتهم رمزًا لهويّتهم الاجتماعيّة[5].

كيفية تأثير الثقافة على اللغة

يمكن تعريف الثقافة على أنّها نظام من القيم والعادات والتقاليد تم تعليمه لمجموعة من الناس.[6] مجموع أنماط السلوك الاجتماعي، المعتقدات، المؤسسات، وكافة نتاج العمل والفكر البشري الآخر المنتقِل عبر الأجيال، وهذه الأنماط، الميزات والإنتاج يعبر عن مرحلة زمنية معينة، فئة، مجتمع أو مجموعة معينة من السكان. ويمكننا أن نقول أنَّ مفهوم الثقافة الواسع لمجتمع ما يحمل بين ثناياه الخلفية العرقية والقومية والجنس البشري والعجز أو النقص الاجتماعي والعرق والتوجهات الجنسية والديانة أيضًا. لا تغير الثقافة قيمَ وعادات الناس فحسب، بل تؤثر أيضًا على لغتهم وسلوكياتهم. المعرفة الثقافية هي أمر حاسم في تحقيق المهارات اللغوية، وإنَّ ثقافة مجتمع ما يمكن أن تتغير اعتمادًا على اللغة المستخدمة.

ست توصيات استراتيجة لتعليم اللغة الثانية ضمن الإطار الثقافي:

يشمل تعلم اللغة الثانية على عدد من الأبعاد المختلفة من ضمنها، الكفاءة النحوية، الكفاءة التواصلية، اتقان اللغة والاستيعاب الثقافي.[7] لا يقتصر تعليم اللغة على تعليم التراكيب النحوية وعلى تعليم كلمات جديدة فحسب بل يجب أن يتوسع ويدمج العناصر الثقافية للغة الثانية. يجب تنظيم الأنشطة الثقافية والموضوعية بعناية وإدراجها في خطط تدريس اللغة الثانية لإثراء المحتوى التدريسي.

وهناك ستة مقترحات لإدراج المواد الثقافية في الفصول الدراسية لتعليم اللغة الثانية وهي كما يلي:

1. **الاستراتيجية الأولى: توفير مواد تعليمية ثقافية**

[4] . Ubeyd, el-Buddu'ssakafi fi Telimil'luğe el-Arabiyye, el-Lisaniyet el-Arabiyye dergisi, 2015, S:124.

[5] . Kramsh, Context and culture in language teaching. Oxford: Oxford University, Press, 1993, S.3.

[6] . Greey, Honouring diversity: A cross-cultural approach to infant development for babies with special needs. Toronto: Centennial Infant and Child Centre,1994, S.43.

[7] . Thanasoulas, (2001). The importance of teaching culture in the foreign language classroom. Retrieved October 11,2018 from http://radicalpedagogy.icaap.org /content/issue3_3/7-thanasoulas.html

يمكن أن يساعد استخدام المواد المناسبة الطلاب على الانخراط في تجارب ثقافية حقيقية. تشتمل هذه المواد الأفلام والبرامج الإخبارية والبرامج التلفزيونية والمواقع الإلكترونية والمجلات والصحف وقوائم الطعام وغيرها من المسائل المطبوعة، وباستطاعة المعلمين تكييف استخداماتهم للمواد الثقافية بما يتناسب مع مستوى اتقان اللغة وعمر الطلاب.

2. الاستراتيجية الثانية: استخدام الأمثال الشائعة كأداة للنقل:

يمكن الحوار والنقاش حول الأمثال الشائعة في اللغة الهدف أن يساعد الطلاب على فهم كيفية اختلاف الأمثال عن أمثالها أو ما شابهها في لغتهم الأم. ويمكن أن يساعدهم أيضًا على فهم الاختلافات التاريخية والثقافية لكل بلد.[8] استخدام الأمثال كأداة للنقاش وتعليم لغة ثانية يساعد الطلاب على اكتشاف ثقافتين مختلفتين ويمكن أن يوجه الطلاب لتحليل أوجه التشابه والاختلاف بين الثقافات. ويستطيع المعلّم هنا من تقسيم الأمثال المتشابهة من عدمها إلى إلى أقسام وإعطاء مثالٍ لكل قسم، مثلًا إلقاء النظرة على الأمثال العربية والتركية:

- **تعابيرٌ وأمثالٌ متشابهةٌ في اللّغتين في المعنى والتركيب**

لمْ يُصدِّقْ عيْنيْه	Gözlerine inanamamak
دَفَعَ ثَمَنَه	Bedelini ödemek
فتح الدّفاتر القديمة	Eski defterleri açmak

- **تعابيرٌ وأمثالٌ متشابهةٌ في المعنى ومختلفة في التركيب**

(سَمِحْنا لَهُ دَخَلَ بِحِمارِه) والتعبير المماثل له في المعنى في اللغة التركية، هو التعبير التركي الذي يقول: (Yüz verince/bulunca astar istemek)[9].

- **تعابيرٌ وأمثالٌ مختلفةٌ في التركيب والمعنى**

مثل هذه التراكيب والأمثال تحدّدها الثقافة الاجتماعية والعادات والتقاليد السائدة فضًلا عن العوامل الجغرافية لبلدان تلك اللغة، فمثلًا، هُناك الكثير من الأمثال والتعابير العربية فيها لفظة (شجرة التّمر) للتعبير عن الصَّلابة والقوّة والتّحمّل لكثرة زراعتها ونموّها في المناطق العربية، في حين قد لا تجدُ مثالًا أو تعبيرًا في اللّغة التركيّة فيه هذه الكلمة، وكذلك الحال في اللّغة التركيّة ففيها الكثير من الأمثال والتعابير فيها لفظة (الثّلج) لكثرة تساقط الثلوج في هذه المناطق، بينما لا تجدُ تعابير أو أمثلة فيها هذه اللفظة في اللغة العربية.

3. الاستراتيجية الثالثة: تبادل الأدوار والمنهج الثقافي والاجتماعي:

تبادل الأدوار هو أيضًا أسلوب تعليمي مفيد في المنهج الاجتماعي الثقافي. المنهج الاجتماعي الثقافي هو الطريقة الأكثر فائدة في تعليم اللغة الثانية، وهدفه الرئيسي هو إعداد المتعلمين للتواصل والحوار بين الثقافات ويمكن اعتبار هذا المنهج واحدًا من أكثر الطرق فعالية للمتعلمين لتحقيق الكفاءة الاجتماعية والثقافية والوصول الى الكفاءة التواصلية للغة الثانية. ويستطيع المعلّم تحفيز الأدوار من خلال تشجيع الطلبة داخل الفصل إحياء المناسبات العربية المشهورة مثل اليوم الوطني لكلّ دولة ولَبس الزي التقليدي لذلك البلد ومناقشة الثرات والتقاليد والعادات والأغاني والأكلات الخاصة به.

4. تشجيع الطلاب على البحث عن المواضيع الثقافية القديمة والحديثة من خلال الكبسولات الثقافية

[8] . Ciccarelli, Teaching culture through language: Suggestions for the Italian language class. Italica, 1996, 73(4), 563-576.

[9] . Doğru, & İşler, Kur"an deyimlerinin semantik analizi. Eskiyeni dergisi, 2013, 27(2). S.79-102.

استخدام كبسولات الثقافة هي واحدة من أفضل الطرق وأكثرها شهرة لتدريس الثقافة.[10] تم تطوير مفهوم الكبسولات الثقافية من قبل تايلور وسورنسون في عام 1961. وهو وصف موجز لبعض الجوانب الثقافية للغة المستهدفة ومقارنتها مع الجوانب الثقافية المتناقضة للغة الأصلية للطلاب. ومن الممكن أن يقوم معلم اللغة بعرض جملة من هذه المقارنات ولكن يفضل أن يقوم الطلاب باكتشاف هذه الفوارق الثقافية ومقارنتها بانفسهم من خلال تجاربهم الميدانية، كما ويقترح تايلور وسورنسون أنه يمكن تقديم صور ومواضيع مأخوذة من الثقافة المستهدفة للطلاب ومن ثم يكون الطلاب مسؤولين عن العثور على معلومات حول العنصر المعني، إمّا عن طريق إجراء الأبحاث أو من خلال التحقيق والاثبات عن طريق الأدلة، ويمكنهم إمّا كتابة ملخص موجز أو تقديم عرض شفوي للصف حول الأهمية الثقافية.

5. يكون الطالب نفسه كمصدر ثقافي

تعد فصول تعلم اللغة الثانية في الوقت الحالي، أكثر تنوعًا من حيث الثقافة وذلك بسبب كثرة الأجانب من مختلف البلدان في الصف الواحد ولذلك يمكن للمعلمين الاستفادة من الموارد الثقافية الحية الموجودة داخل الصف كما ويمكن للمدرسين دعوة طلاب التبادل، أو الطلاب المهاجرين، أو الطلاب الدوليين إلى الفصل كمصادر حيّة لعرض جوانب ثقافاتهم الخاصة. في هذا النشاط التعليمي، لا يتعلم الطلاب فقط تنوع الثقافات، بل يمتلكون أيضًا فرصًا للتنظيم والربط بين ثقافتهم الأصلية وثقافة اللغة المستهدفة من خلال هذه العروض التقديمية.

6. استخدام تكنولوجيا الكمبيوتر لمساعدة الطلاب على الحصول على المعلومات الثقافية

يشير المعلِّمونَ[11] إلى أنَّ تكنولوجيا الكمبيوتر الحالية لها العديد من المزايا بالنسبة للغة الثانية والتعلم الثقافي. يمكن أن يوفر الكمبيوتر والبرامج التعليمية اللغوية المرفقة به لمتعلمي اللغة الثانية الكثير من الاستقلالية في الفصول الدراسية ويسمح لهم بخيار العمل على موادهم التعليمية في أي وقت من اليوم. يأتي الطلاب الذين يودون تعلّم لغة ثانية عادة من دول مختلفة ولديهم خلفيات ثقافية مختلفة، ولكن من الصعب إنشاء مجموعة كبيرة ومتنوعة من مستويات الطلبة المختلفة بسبب المساحة المحدودة في الفصل الدراسي العادي ولكن يمكن أن يوفر استخدام الكمبيوتر تفاعلات ثقافية متعددة دون الحاجة إلى التلاميذ إلى الفصل الدراسي ومن السهل استخدام أجهزة الكمبيوتر لإنشاء مساحات افتراضية مختلفة لتلبية احتياجات كل متعلم. واليوم، يجود تحت تصرفنا مايشابه مكتبه كبيرة فيها أكثر من580 مليون مستخدم شبكي وكم معلوماتي هائل يقدر بـ 4 مليار موقع على شبكة الإنترنت. يمكن لمتعلمي اللغة الثانية استخدام أجهزة الكمبيوتر والإنترنت، والارتباط بأي مكان وفي أي وقت للوصول إلى المواد والمعلومات المناسبة حول اللغة المراد تعلمها. يمكن أن توفر شبكة الويب العالمية الوصول الفوري إلى مواقع الويب في البلدان الأخرى و يمكن للمتعلمين العثور على الموارد المكتوبة باللغة الهدف والتعرف على ثقافات الدول الأخرى. تحتوي مواقع الويب هذه مجموعة متنوعة من الموضوعات، بما في ذلك الأخبار والرياضة والترفيه والصحة وغيرها، وهي بذلك توفر مختلف فرص التعلم الثقافي للطلاب لمواصلة فهمهم الثقافي وممارسة مهارات القراءة والمفردات الخاصة باللغة الأجنبية.[12]

الخاتمة

الغرض من هذه المقالة هو مناقشة العلاقة الوثيقة بين الثقافة واللغة والطرق المستخدمة لتنفيذ الاستراتيجيات التعليمية لتعليم اللغة الثانية من خلال الثقافة وذلك لتعزيز الفهم اللغوي للطلاب. تعلّمُ واكتشافُ ثقافاتٍ أخرى يساعدنا على تغيير نظرتنا للعالم ومشاهدته من منظور مختلف. وسيساعدنا في فهم العلاقة بين الثقافة واللغة على تطوير استراتيجيات تعليمية وأساليب تدريس جديدة في تدريس اللغة الأجنبية. أصبحت القدرة اللغوية مهارة أساسية لاسيّما في عالمنا

[10] . Jerrilou, Living language: USA culture capsules for ESL students: dialogs on life in the United States for students of English as a foreign language. Rowley, MA: Newbury House Publishers,1979, S:77.

[11] . Salaberry, CALL in the year 2000: still developing the research agenda'. Language learning and technology, 1999, 3/1: 104-107.

[12] . Kuo, Ming-Mu, L. & Cheng-Chieh, L, Linguistics across Cultures: The Impact of Culture on Second Language, Journal of Foreign Language Instruction v1 n1 Nov 2006. S:8.

المنفتح، ووفقًا لـ Kramsch [13] إنَّ تعليمَ اللغة بواسطة الثقافة أمر ليس مكلفًا أو صعبًا ولتحقيق الفهم اللغوي الحقيقي، يجب تعلم الثقافة واللغة معًا لأنهما كالرّوح والجسد لا يمكن فصلهما عن بعض.

إنّ الأساتذة بحاجة إلى الوعي الثقافي الخاص بأنماط التعليم، حيث يجب أن تعكس المناهج القائمة على أسس تربوية هذه الأنماط في السياسة التعليمية وطرق التدريس، فربما تكون أنماط التعليم الغربية المنشأ، والتي تركز على الطالب على سبيل المثال غير مساعدة أو غير فعالة في بيئة شرقية، حيث يقول إنجلبرت "تعليم لغة أجنبية يعني أيضًا تعليم ثقافة أجنبية، وبالتالي من الأهمية أن تراعي واقع طلابنا، كلياتنا، وإداريينا، وإذا ما كنا نعيش في الخارج، فمن المهم مراعاة جيراننا، وجميعهم لا يقاسمونا نماذجنا الثقافية ". [14]

Kaynakça

- Ciccarelli, A. (1996). *Teaching culture through language: Suggestions for the Italian language class.* Italica, 73(4), 563-576.
- Doğru, E & İşler, E. (2013). *Kur''an deyimlerinin semantik analizi*. Eskiyeni dergisi. 27(2). 79-102.
- Gleason, H. S. Jr., (1961). *An Introduction to Descriptive Linguistics*. New Delhi: Oxford and IBH Publishing Company.
- Greey, M. (1994). *Honouring diversity: A cross-cultural approach to infant development for babies with special needs*. Toronto: Centennial Infant and Child Centre.
- Harris, Z. S. (1951). *Structural Linguistics. Chicago*: University of Chicago Press.
- Jerrilou, J. (1979). *Living language: USA culture capsules for ESL students: dialogs on life in the United States for students of English as a foreign language*. Rowley, MA: Newbury House Publishers.
- Kramsch, C. (1993). *Context and culture in language teaching*. Oxford: Oxford University, Press, London.
- Kramsch, C. (1998). *Language and Culture*, OUP: Oxford.
- Kuo, Ming-Mu, L. & Cheng-Chieh, L. (2006), *Linguistics across Cultures: The Impact of Culture on Second Language,* Journal of Foreign Language Instruction v1 n1 Nov 2006.
- Kuş, D. (2002). *Mefhumus-Sekafe fil-Ulûmil-İctimâiyye*, (Çev. El-Mikdâr), Suriye,
- Leveridge, A. N. (2008). *The relationship between language & culture and the implications for language teaching*. Retrieved August 11 2018 from http://edition.tefl.net/articles/ teacher-technique/language-culture/.
- Salaberry, R. (1999). CALL in the year 2000: still developing the research agenda'. *Language learning and technology* 3/1: 104-107.
- Samovar, L. A., Porter, R.E., & Jain, N. C. (1981). *Understanding intercultural communication.* Belmont, CA: Wadsworth Publishing Company.
- Thanasoulas, D. (2001). *The importance of teaching culture in the foreign language classroom.* Retrieved October 11,2018 from http://radicalpedagogy.icaap.org /content/issue3_3/7-thanasoulas.html.
- Ubeyd, H, 2015, *el-Buddu'ssakafi fi Telimil'luğe el-Arabiyye,* el-Lisaniyet el-Arabiyye dergisi, 2/118-147, Riyad.

[13] . Kramsch, Language and Culture, OUP: Oxford. London, 1998, S: 18.

[14] . Leveridge, (2008). The relationship between language & culture and the implications for language teaching. Retrieved August 11 2018 from http://edition.tefl.net/articles/ teacher-technique/language-culture/.